



РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

Институт филологии и истории  
Отделение переводоведения и практики перевода  
Кафедра теории и практики перевода

**ГУМАНИТАРНЫЕ ЧТЕНИЯ - 2019**  
**НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ**  
**СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА: ИСТОРИЯ, ТЕОРИЯ,**  
**ПРАКТИКА**

12 апреля 2019 г.

**Программа**

**09:00 – 09.15**

**Регистрация участников конференции**

**09.00 – 12.00 Утреннее заседание**

Ведущий - Смирнова Мария Алексеевна, к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

*Ауд. 228 "Профессорская"*

**09.15 – 09.30**

Рейнгольд Наталья Игоревна, д.ф.н., PhD in English, заслуж. профессор РГГУ, зав. кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ

Открытие конференции. Приветственное слово

**09.30 – 10.00**

Кружков Григорий Михайлович, к.ф.н., профессор РГГУ  
Зачем снова переводить "Макбета"?

**10.00 – 10.30**

Овчинкина Ирина Вячеславовна, к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

Перевод "Дионисийских гимнов" Ницше и развитие ницшеанских мотивов в творчестве Аделаиды Герцык

**10.30 - 11.00**

Усачева Яна Валерьевна, ст. преподаватель кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

С.Б. Ильин как переводчик шотландской литературы

**11.00 - 11.30**

Шубин Вадим Владимирович, к.ф.н., профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

Юрий Левитанский. Переводчик поневоле.

**11.30-12.00**

Колесник Надежда Юрьевна, к.п.н., профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

"Удвоение шедевра". Переводчики и музыканты (к постановке проблемы)

**12.00-12.30**

Судакова Ольга Николаевна, к.ф.н., профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

Имплицитность и перевод

**12:30 - 13:30**

**Перерыв на обед**

**13.30 – 19.00 Дневное заседание**

Ведущий - Шубин Вадим Владимирович, к.ф.н., профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

*Ауд. 228 "Профессорская"*

**13.30 – 14.00**

Рейнгольд Наталья Игоревна, д.ф.н., PhD in English, заслуж. профессор РГГУ, зав. кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ

Некоторые типы семантических сдвигов при киноадаптации как разновидности межсемиотического перевода: в продолжение дискуссии

**14.00 – 14.30**

Дубровина Ирина Сергеевна, ст. преподаватель кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

Компонентный анализ семантического класса слов "убийство" (на материале книги "Анжелика. Путь в Версаль" Анн Голон)

**14.30 – 15.00**

Смирнова Мария Алексеевна, к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

К рецепции перевода романа Д.Г. Лоренса "Любовник леди Чаттерлей" на русский язык

**15.00 – 15.30**

Гусева Алла Ханафиевна, к.п.н., доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

О методике обучения схематизации корпуса текстов посредством прикладного ПО

**15.30 - 16.00**

**Кофе-брейк**

**16.00 – 19.00 Вечернее заседание**

Ведущий - Шубин Вадим Владимирович, к.ф.н., профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

*Ауд. 228 "Профессорская"*

**16.00 – 16.30**

Кондрашина Елена Ивановна, к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

Холистический подход к подготовке коммунальных переводчиков

**16.30 – 17.00**

Бурова Варвара Львовна, к.ф.н., доцент МГЛУ

Когнитивные механизмы речевой деятельности устного переводчика (лингводидактический подход)

**17.00 – 17.30**

Балаганов Дмитрий Владимирович, к.ф.н., профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

Междисциплинарный характер исследований синхронного перевода

**17.30 – 18.00**

Иванова Надежда Викторовна, к.п.н., доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

Межкультурная коммуникация в сфере государственного и муниципального управления: переводческие аспекты

**18.00 – 18.30**

Тульнова Маргарита Афанасьевна, к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода ИФИ РГГУ

Локализация при переводе кинематографического текста

**18:30 - 19.00**

**Круглый стол. Подведение итогов конференции.**